



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-español haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', artículo, voz pasiva, preposiciones, adverbio 'dabei' y 'bei...') 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Trabajos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Tutoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión magistral	5	10	15

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). el trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación bajo la tutela de la docente. Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en el horario de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE17
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	5	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Habrà un trabajo de entrega obligatoria (10%) que consistirà en un trabajo de investigación documental sobre algùn aspecto de las culturas o lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *nùm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo). La exposición del trabajo (*estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones). A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. El examen tendrá lugar en la última sesión del curso.	70	CB1
			CB2
			CB3
			CB5
			CE2
			CE3
			CE4
			CE17
			CT4
			CT7
			CT9
			CT17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua: La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condición para ser evaluada/lo será la asistencia *asídua a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicárselo a la docente *argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. Data del examen: en la última sesión del curso, entre lo 9 y 20 de mayo de 2016. Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio. Evaluación única: El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la última sesión del curso, entre lo 9 y el 20 de mayo de 2016; la fecha se fijará antes de rematar el mes de abril y se publicará en la plataforma de la materia *Faitic en el apartado "Anuncios". El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas o cuestiones de *estilística *contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas o cuestiones de *estilística *contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obligatorias:

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg, 1999

Se entregará en clase bibliografía complementaria.

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel *B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel *B2 en las lenguas de trabajo.
